

iBbY INTERNATIONAL

CHILDREN'S

BOOK

DAY

2 Απριλίου 2025

Παγκόσμια
Ημέρα Παιδικού
Βιβλίου

Κι αν από εμένα
προέρχονται
τα λόγια αυτά,
είναι δικά σου
τώρα πια.

These words belong to you,
even though they came from me.

Deze woorden zijn van jou,
ook al kwamen ze uit mij.

Diese Worte kamen zwar aus mir,
doch jetzt sie sind dein.

Même s'ils viennent de moi,
tous ces mots sont à toi.

Dizze wurden binne fan dy,
ek al kamen se út my.

Son tuyas estas palabras
que han salido de mi boca.

هذه كلماتك،
وإن صدرت مني.

这些话语虽然由我说出
口，但却属于你。

Ці слова твої, хоч і з уст моїх

Κείμενο
Rian Visser

Εικόνα
Janneke Ipenburg



Το μήνυμα της Διεθνούς Οργάνωσης Βιβλίων για τη Νεότητα (IBBY) για την Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου 02.04.2025

Η γλώσσα των εικόνων

Rian Visser / Ριάν Φίσερ

Μπορείς να ζωγραφίσεις κάτι
για τα λόγια
και για τα πράγματα που λέω;

Μετά να ζωγραφίσεις
ένα κενό στην ημέρα,
το κρύο,
τον αέρα,

έναν κόμπο στον λαιμό

ή μια ώρα κακή,

τον βήχα και
τον αναστεναγμό,
τη μυρωδιά απ' το ζεστό ψωμί,
τον χρόνο,
μια στιγμή,
το τέλος μα και του ονείρου
την αρχή

τον τόπο όπου κάποτε,
τον τόπο όπου ποτέ,
τον τόπο όπου σύντομα
κάτι μεγάλο θα συμβεί,

τον πόνο από μια πληγή,
της θάλασσας τη γεύση
αλμυρή.

Είναι πολλά, πάρα πολλά,
αυτά που θα ήθελα να δω,
τον έρωτα,
μια μέρα που θα 'ρθει
κάποτε, μπορεί.

Φτιάξε εικόνες
από το ποίημά μου,
ελεύθερα να αισθανθείς,
κι αν από εμένα προέρχονται
τα λόγια αυτά
είναι δικά σου
τώρα πια.

Μετάφραση από τα ολλανδικά: Μαργαρίτα Μπονάτσου

Η Rian Visser (γενν. 1966) είναι συγγραφέας και ποιήτρια από τις Κάτω Χώρες. Γράφει συναρπαστικά βιβλία, γεμάτα χιούμορ, που αρέσουν πολύ στα παιδιά. Μαζί με την εικονογράφο Janneke Ipenburg έχει δημιουργήσει τις ποιητικές συλλογές *Alle wensen van de wereld* (2021) και *Het is een zachte dag vandaag* (2024). Το 2022 κέρδισε τα βραβεία Zilveren Griffel και Gouden Roëziemedaille («Χρυσό μετάλλιο ποίησης»). Η Rian Visser δραστηριοποιείται έντονα και στην εκπαίδευση. Σχεδιάζει ψηφιακά μαθήματα δημιουργικής γραφής και προώθησης της ανάγνωσης, τα οποία οι εκπαιδευτικοί μπορούν να χρησιμοποιούν δωρεάν. Από το 2024 έως το 2026, έχει επίσημα ανακηρυχθεί Dutch Children's Laureate. www.rianvisser.nl

Η Janneke Ipenburg (γενν. 1979) είναι εικονογράφος από τις Κάτω Χώρες. Έχει εικονογραφήσει δύο ποιητικές συλλογές της Rian Visser, μεταξύ των οποίων το *Het is een zachte dag vandaag* (2024). Ως συγγραφέας/εικονογράφος, δημιούργησε το εικονογραφημένο βιβλίο *Voor altijd bij jou* (2023), μια ιστορία για τη σημασία της σύνδεσης μεταξύ των ανθρώπων, ακόμη και όταν βρίσκονται μακριά. Εκτός από τη δουλειά της ως εικονογράφου, η Janneke έχει εργαστεί σε αρκετές ταινίες κινουμένων σχεδίων και τώρα σχεδιάζει χαρακτήρες σε μια ταινία stop-motion animation στην Κίνα. Το 2023, έργα της Janneke ήταν υποψήφια στην ευρεία λίστα των World Illustration Awards. www.jannekeipenburg.com

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΠΑΙΔΙΚΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ - 2 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2025

Η Παγκόσμια Ημέρα Παιδικού Βιβλίου γιορτάζεται κάθε χρόνο στις 2 Απριλίου, την ημέρα που γεννήθηκε ο μεγάλος Δανός παραμυθάς Χανς Κρίστιαν Άντερσεν. Την καθιέρωσε η Διεθνής Οργάνωση Βιβλίων για τη Νεότητα (International Board on Books for Young People – IBBY) το 1966. Από τότε, κάθε χρόνο, ένα διαφορετικό εθνικό τμήμα της οργάνωσης αυτής ετοιμάζει ένα μήνυμα και μια αφίσα, που διανέμονται σε όλο τον κόσμο, με σκοπό να τονίσουν την αξία των βιβλίων και της ανάγνωσης και να ενθαρρύνουν τη διεθνή συνεργασία για την ανάπτυξη και τη διάδοση της λογοτεχνίας για παιδιά και νέους.

Το 2025 υπεύθυνο για το υλικό του εορτασμού είναι το τμήμα των Κάτω Χωρών. Το μήνυμα γράφτηκε* από τη συγγραφέα και ποιήτρια Rian Visser. Το 2022, η Rian Visser κέρδισε το Zilveren Griffel και το Gouden Roëziemedaille («Χρυσό μετάλλιο ποίησης»).

Το εικαστικό της αφίσας φιλοτεχνήθηκε από τη συγγραφέα και εικονογράφο Janneke Ipenburg, έργα της οποίας ήταν υποψήφια, στη ευρεία λίστα, των World Illustration Awards. Σε όλες τις χώρες, τα παιδιά, οι συγγραφείς, οι εικονογράφοι, οι μεταφραστές, οι βιβλιοθηκονόμοι, οι εκδότες και οι εκπαιδευτικοί γιορτάζουν την παγκόσμια αυτή ημέρα με διάφορες εκδηλώσεις σε σχολεία, βιβλιοθήκες, βιβλιοπωλεία, πλατείες και άλλους χώρους, δείχνοντας έτσι την αγάπη και το ενδιαφέρον τους για τα βιβλία και το διάβασμα. Το Ελληνικό Τμήμα της IBBY – Κύκλος του Ελληνικού Παιδικού Βιβλίου φρόντισε να μεταφραστεί το μήνυμα από τα ολλανδικά από τη Μαργαρίτα Μπονάτσου, η οποία εργάστηκε εθελοντικά, και παροτρύνει όλους τους φορείς οι οποίοι ενδιαφέρονται για τα παιδιά και τα βιβλία τους να συμβάλουν στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Παιδικού Βιβλίου. Η αφίσα με το μήνυμα τυπώθηκε στα ελληνικά από τις Εκδόσεις Πατάκη και διανέμεται με τη φροντίδα τους.

* Το ποίημα προέρχεται από την εικονογραφημένη ποιητική συλλογή *Alle wensen van de wereld* (2021) της Rian Visser με εικόνες της Janneke Ipenburg. Το βιβλίο αυτό τιμήθηκε με το Zilveren Griffel στις Κάτω Χώρες και το Gouden Roëziemedaille (Χρυσό Μετάλλιο Ποίησης) στο Βέλγιο.